



CCSBT-EC/1810/13

**Terms of Reference for the
Ecologically Related Species Working Group (ERSWG)
生態学的関連種作業部会 (ERSWG) 付託事項**

Purpose 目的

To provide an opportunity for the Extended Commission to consider the Terms of Reference (ToR) of the ERSWG and to agree on a revised ToR.

拡大委員会に対し、ERSWG の付託事項 (ToR) について検討し、改正 ToR に合意する機会を提供する。

Background 背景

The March 2018 meeting of the Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG 5) discussed the ERSWG's ToR. The SFMWG was not able to reach consensus on proposed changes to the ToR and instead, recommended technical updates to the ToR and that Members provide additional suggested changes to the Secretariat for the Secretariat to incorporate in a paper to CCSBT 25.

2018年3月に開催された戦略・漁業管理作業部会 (SFMWG 5) は、ERSWG の ToR について検討を行った。SFMWG は ToR の改正案について合意に達することはできなかったものの、ToR に技術的修正を施すこと、及びメンバーは事務局に対して修正案を提出し、事務局が CCSBT 25 に提出する文書にこれを取り入れられるようにすることを勧告した。

The Secretariat sought suggested revisions for the ToR from Members on 21 March 2018 through Circular #2018/012. The only response received from Members on the revised terms of reference was from Taiwan, which commented that:

事務局はメンバーに対し、2018年3月21日付けの回章 #2018/012 を通じて、ToR に対する修正案を提出するよう要請した。付託事項の修正に関するメンバーからの回答は、以下の台湾からのコメントのみであった。

“Taiwan would like to maintain the revised ERSWG ToR recommended by the March 2018 meeting of the Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG) as the attachment 4 of *Report of the Fifth Meeting of SFMWG*.”

「台湾は、2018年3月の戦略・漁業管理作業部会により勧告された ERSWG 付託事項改正案 (第5回 SFMWG 会合報告書別紙4のとおり) を維持することとしたい。」

As no Member has suggested further modifications to the ToR, the revised ToR recommended by SFMWG 5 is provided at **Attachment A** without further amendment for consideration by the Extended Commission.

ToR に対するさらなる修正を提案したメンバーはなかったため、SFMWG 5 により勧告された ToR 改正案に修正を加えることなく、別紙 A として拡大委員会による検討を求める。

Additional Issues to be Considered 追加的に検討すべき課題

The Extended Commission (EC) will be discussing its vision in relation to Ecologically Related Species (ERS) at agenda item 10.1. This discussion will need to be taken into account when considering the revised ToR for the ERSWG.

拡大委員会（EC）は、議題項目 10.1 において生態学的関連種（ERS）に関する委員会のビジョンの検討を行う予定である。この検討の際、ERSWG の改正 ToR をいつ検討するのかを考慮する必要がある。

Discussion at SFMWG 5 included a robust debate in relation to the meaning of the first paragraph of the ERSWG's original ToR, which stated:

SFMWG 5 における検討では、以下のとおり述べている ERSWG の当初の ToR のパラグラフ 1 が意味するところについて相当の議論があった。

“The Ecologically Related Species Working Group will report to the Commission through the Scientific Committee. The Scientific Committee may provide comments to the Commission on the reports (including advice and recommendations) of the Ecologically Related Species Working Group.”

「生態学的関連種作業部会は、科学委員会を經由して、委員会に対し報告する。科学委員会は、生態学的関連種作業部会の報告書について委員会に対しコメント（助言及び勧告を含む。）を提出することができる。」

Agreement could not be reached at SFMWG 5 as to whether this meant that the ERSWG should be a subsidiary body to the Extended Scientific Committee (ESC) or whether the ERSWG should report to the EC after providing the ESC with an opportunity to comment on the report. The SFMWG noted that the past practise of the CCSBT was for the ERSWG to report directly to the EC (and providing the opportunity for the ESC to comment on the reports of the ERSWG). Some Members considered that the CCSBT should follow the practise of other tuna RFMOs, namely, a working group dealing with ERS issues reports to the Scientific Committee, which then reports to the Commission. There was no agreement as to whether or not the past practise was correct. The revised ToR at **Attachment A** contains the identical ambiguity on this matter as the original ToR and further discussion is required to resolve this situation.

この部分は ERSWG が拡大科学委員会（ESC）の補助機関であることを意味しているのか、又は、ERSWG は ESC に対して報告書へのコメントを行う機会を提供した上で EC に直接報告を行うとの意味であるのかについて、SFMWG 5 では合意に至らなかった。SFMWG は、これまでの CCSBT の運用では、ERSWG は EC に対して直接報告を行ってきた（また、ESC に対して ERSWG 報告書へのコメントを行う機会を提供している）ことに留意した。一部のメンバーは、CCSBT においては、他のまぐろ類 RFMO での運用、すなわち ERS 問題を扱う作業部会は科学委員会に報告した上で、その後に（科学委員会が）委員会に報告するという運用に従うべきであるとした。過去の運用が正しかったのかどうかについての合意はなかった。別紙 A の ToR 改正案では、本件については当初の ToR と同様の曖昧さが残されており、これの解決のためにはさらなる検討が必要である。

At CCSBT 25, the EC may be considering the necessity and skillset for a Scientific Advisory Panel member to replace the retiring Panel member. If the EC determines that the ERSWG is essentially a subsidiary body of the ESC that reports to the ESC, then the EC should consider whether the replacement Advisory Panel member should have specific skills in relation to ERS.

EC は、CCSBT 25 において、退職する科学諮問パネルメンバーに替わる者に関する必要性及びスキルセットについて検討する可能性がある。仮に EC が、ESC は本質的に ESC の補助機関であって ESC に対して報告を行うものであるとの判断を行った

場合、ECは、新たな科学諮問パネルのメンバーはERSに関連する適切なスキルを有する者とするべきであるかどうかについて検討を行う必要がある。

**TERMS OF REFERENCE FOR THE WORKING GROUP ON
ECOLOGICALLY RELATED SPECIES (ERS)**
生態学的関連種（ERS）に関する作業部会の
付託事項

(adopted at the Second Annual Meeting - September 1995)
(updated at the Twenty Fifth Annual Meeting – October 2018)
（第 2 回年次会合（1995 年 9 月）で採択）
（第 25 回年次会合（2018 年 10 月）で改正）

Terms of Reference for the Working Group on Ecologically Related Species (ERS)
生態学的関連種（ERS）作業部会
付託事項

1. The Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) will report to the Extended Commission through the Extended Scientific Committee. The Extended Scientific Committee may provide comments to the Extended Commission on the reports (including advice and recommendations) of the ERSWG.
生態学的関連種作業部会（ERSWG）は、拡大科学委員会を経由して、拡大委員会に対し報告する。拡大科学委員会は、ERSWG の報告書について拡大委員会に対しコメント（助言及び勧告を含む。）を提出することができる。
2. To provide information and advice on issues relating to species associated with southern bluefin tuna (SBT) (ecologically related species), with specific reference to:
みなみまぐろ（SBT）と関連を有する種（生態学的関連種）に関する問題について、特に以下に關係する情報及び助言を提供すること。
 - a) species (both fish and non-fish) which may be affected by SBT fisheries operations; and
SBT 漁業の操業により影響を受ける可能性のある種（魚類及び非魚類双方）
 - b) predator and prey species which may affect the condition of the SBT stock.
SBT の資源状態に影響を与える可能性のある SBT を補食する生物及び SBT のえさとなる生物
3. (a) With respect to species identified in 2 a) above, to monitor trends and review existing information and relevant research, including but not limited to studies on:
上記 2 a) で特定された種については、傾向をモニターし、現存する情報及び関係調査をレビューすることとし、これには以下についての研究を含むが、これらに限られない。
 - (i) the population biology of ecologically related species;
生態学的関連種の資源生物学
 - (ii) the identification of factors affecting populations of ecologically related species;
生態学的関連種の資源に影響を与える要因の特定
 - (iii) the assessment of the SBT and other fisheries effects on ecologically related species and of the proportion of the SBT and other fisheries effects to the overall effects; and
生態学的関連種に対する SBT 及びその他の漁業が与える影響、並びに影響全体に対する SBT 及びその他の漁業の影響の比率の評価

- (iv) modification to gear and operational aspects of the SBT fishery to minimise the effects on ecologically related species.
生態学的関連種に対する影響を最小化するための SBT 漁業の漁具及び操業上の観点からの修正
- (b) With respect to species identified in 2 b) above, to monitor trends and review existing information and relevant research, including but not limited to studies on:
上記 2 b) で特定された種については、傾向をモニターし、現存する情報及び関係調査をレビューすることとし、これには以下についての研究を含むが、これらに限られない。
 - (i) the population biology of ecologically related species;
生態学的関連種の生物資源学
 - (ii) the identification of factors affecting population of ecologically related species; and
生態学的関連種の資源に影響を与えている要因の特定
 - (iii) the assessment of the effects of ecologically related species on the condition of the SBT stock.
生態学的関連種が SBT の資源状態に与える影響の評価
- 4. To provide recommendations on data collection programs and research projects with respect to species and issues identified in 2 above, including recommendations on research priorities and estimated costs of such research.
調査の優先順位についての勧告及びそれらの調査の推定経費を含む、上記 2 で特定された種及び問題に関するデータ収集計画及び調査計画について勧告を提供すること。
- 5. To provide advice on measures to minimise SBT fishery effects on ecologically related species, including but not limited to gear and operational modifications.
生態学的関連種に対する SBT 漁業の影響を最小化するための措置についての助言を提供することとし、これには漁具及び操業の修正を含むが、これらに限られない。
- 6. To provide advice on other measures which may enhance the conservation and management of ecologically related species.
生態学的関連種の保存と管理を促進する可能性のあるその他の措置についての助言を提供すること。
- 7. To review these terms of reference and to recommend to the Extended Commission changes as and when appropriate.
この付託事項をレビューし、適当な場合にはその改正を拡大委員会に勧告すること。

8. To co-operate and liaise with relevant experts, scientists (from Members of the Extended Commission and elsewhere) and inter-governmental and non-governmental organisations, in data collection and analysis on ERS subject to the provisions of the data handling criteria (Annex1).

データの取扱い基準（付属文書 1）の規定に従って、ERS に関するデータ収集及び分析について、関係する専門家、科学者（拡大委員会のメンバー、及びその他）及び政府間機関並びに非政府機関と協力し、連絡をとること。

9. To respond to requests for advice on specific matters from the Extended Commission.

特定の問題に関する拡大委員会からの助言要請に答えること。

DRAFT

Annex 1 Data Handling Criteria for the Ecologically Related Species (ERS) Working Group

付属文書 1 生態学的関連種 (ERS) 作業部会のためのデータの取扱い基準

1. Collection of Data and Samples

データ及び標本の収集

- a) The ERSWG will provide recommendations on the information required and advice on how to collect the relevant data and samples.
ERSWG は、必要な情報についての勧告、並びに関連するデータ及び標本の収集方法についての助言を提供する。
- b) The collection of data on and samples of ERS should follow agreed data collection protocols consistent with those of the Extended Scientific Committee, and those of the relevant national authority.
ERS のデータ及び標本の収集は、拡大科学委員会及び各国の関係する当局のものと整合性のとれた、合意されたデータ収集プロトコールに従わなければならない。
- c) The collection of data and samples of ERS should be conducted in a way that does not interfere with the safe and smooth operation of the vessels.
ERS のデータ及び標本の収集は、船舶の安全及び順調な操業の障害となるような形で実施されてはならない。

2. Management of the Data and Samples

データ及び標本の管理

- a) The ERSWG shall adhere to the CCSBT's "[Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data Compiled by the CCSBT](#)" in the use and distribution of data.
ERSWG は、データの使用及び配布について、CCSBT の「[CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則](#)」を順守しなければならない。
- b) Unless otherwise agreed, samples of ERS collected on the high seas will be held by the Flag Member; that Members should facilitate access by other interested scientists to the ERS samples.
別途合意しない限り、公海上で収集された標本は、旗国であるメンバーにより保持されるものとする。そのような旗国は、他の興味を持つ科学者による ERS の標本へのアクセスを容易にしなければならない。
- c) Participants in the ERSWG should assist each other's work by sharing data and samples on ERS.
ERSWG の参加者は、ERS に関するデータ及び標本を共有することにより、相互の作業を援助しなければならない。

3. Analyses of Data and Samples

データ及び標本の分析

Analyses of the data and samples on behalf of the Extended Commission may be conducted by scientists from Members of the Extended Commission and other relevant experts designated by the ERSWG.

拡大委員会に代わってのデータ及び標本の分析は、拡大委員会のメンバーの科学者及び ERSWG が指定するその他の関係する専門家により実施することができる。

4. Consideration of the Results of the Analyses

分析結果の検討

Results of analyses which use data and samples collected under these criteria will not be published without the consent of the Extended Commission Members which provided the data and samples.

この基準により収集されたデータ及び標本を使用した分析結果は、データ及び標本を提供した拡大委員会のメンバーの同意なしには公表されない。